



Євангеліє од св. Йоана **Глава I, Зач. 1**

¹ На початку было слово, а слово было у Бога, і Бог было слово.

² Оно было од віку у Бога. ³ Вшытко ся стало через нього, а без нього ся не стало нич (*із того*), што ся стало.

⁴ В нім був живот, а живот був світлом людей. ⁵ А світло світить в темноті, а темнота його не обьяла.

⁶ Од Бога був посланий чоловік, котрому імя Йоан. ⁷ Він пришов як свідок свідчити о світлі, жебы через нього вшыткы увірили.

⁸ Він не був тым світлом, но мав свідчити о світлі. ⁹ Было правдиве світло, котре просвіщує кожного чоловіка, што приходить на світ.

¹⁰ Было у світі, світ був через нього а світ його не познав.

¹¹ Пришло ку своїм, а свої його не прияли. ¹² Но тым, котры його прияли і вірять в його імя, дало силу быти Божыма дітми.

¹³ Они ся не зродили з кровли, ани з пожадливости тіла, ани з пожадливости мужа, но (*зродили ся*) з Бога.

¹⁴ І слово ся стало тілом і перебувало меджі нами, а мы виділи його славу, славу, яку мать єдинородный од Отця, повный благодати і правды.

¹⁵ Йоан свідчить о нім і голосно каже: „То є тот, о котрім я повів: Іде за мнов, но є оперед мене, бо був скорше як я.”

¹⁶ А з його повноты мы вшыткы прияли і благодать за благодать .

¹⁷ Бо закон був даный через Мойсея, но благодать і правда через Ісуса Хріста.

Gospel According to St. John **Chapter 1, Pericope 1**

¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

² He was in the beginning with God. ³ All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

⁴ In Him was life, and the life was the light of men. ⁵ And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

⁶ There was a man sent from God, whose name was John. ⁷ This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

⁸ He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. ⁹ That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

¹⁰ He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

¹¹ He came to His own, and His own did not receive Him. ¹² But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

¹³ who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

¹⁴ And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

¹⁵ John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”

¹⁶ And of His fullness we have all received, and grace for grace.

¹⁷ For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.